



<p>1. Odesílatel (úplné jméno a adresa) Consignor (name and address in full) 发货人 (全名及详细地址)</p>	<p>VETERINÁRNÍ OSVĚDČENÍ pro tepelně ošetřené mléko, mléčné výrobky vyrobené z tepelně ošetřené mléka nebo tepelně ošetřené mléčné výrobky k lidské spotřebě určené k odeslání z České republiky do Čínské lidové republiky HEALTH CERTIFICATE for heat-treated milk, milk-based products made from heat-treated milk or heat-treated milk-based products for human consumption intended for consignment from the Czech Republic to the People's Republic of China 健康证明 本证明用于从捷克共和国输往中华人民共和国供人食用的、由经过热处理的乳品及乳制品制成的热处理乳品和乳制品 Č.⁽¹⁾ No⁽¹⁾ 编号: ORIGINAL ORIGINAL 正本</p>
<p>2. Příjemce (úplné jméno a adresa) Consignee (name and address in full) 收货人 (全名及详细地址)</p>	<p>3. Původ mléka a mléčných výrobků Origin of the milk and milk-based products 乳品及乳制品来源</p> <p>3.1. Kód ISO a jméno země: ISO code and name of Country: ISO 编码及国家名称:</p> <p>3.2. Kód území: Code of territory: 地区编码:</p> <p>3.3. Jméno(a) a úřední číslo(a) schválení zařízení pro ošetření a/nebo zpracovatelského(ých) zařízení schváleného(ých) pro vývoz do Společenství: Name(s) and official approval number(s) of treatment and/or processing establishment(s) approved for export to the Community: 有权出口产品至欧共体的生产和/或加工企业的名称及其正式批准编号:</p> <p>4. Příslušný orgán Competent authority 主管当局</p>
<p>5. Zamýšlené místo určení mléka a mléčných výrobků Intended destination of the milk and milk-based products 乳品及乳制品拟出口目的地</p> <p>5.1. Region ČLR: Region of the China: 所属中国区域:</p> <p>5.2. Místo určení: Place of destination: 目的地名称</p>	<p>4.1. Ministerstvo: Ministry: 部:</p> <p>4.2. Služba: Service: 司:</p> <p>4.3. Místní/Regionální úroveň: Local/Regional level: 地方主管部门:</p>

<p>7. Dopravní prostředek a identifikace zásilky⁽²⁾ Means of transport and consignment identification⁽²⁾ 运输方式及货物识别⁽²⁾</p> <p>7.1. [Nákladní automobil] / [žel. vagon] / [plavidlo] / [letadlo]⁽³⁾ / [lorry] / [rail-wagon] / [ship] / [aircraft]⁽⁴⁾ [公路]/[铁路]/[船运]/[空运]⁽³⁾</p> <p>7.2. Číslo(čísla) registrace, název plavidla nebo číslo letu: Registration number(s), ship name or flight number: 汽车牌照号, 船名或航班号:</p>	<p>6. Místo nakládky pro vývoz Place of loading for exportation 出口装货地点:</p> <p>7.3. Identifikační údaje zásilky⁽⁴⁾: Consignment identification details⁽⁴⁾: 货物识别详细信息⁽⁴⁾:</p>
<p>8. Identifikace mléka a mléčných výrobků Identification of the milk and milk-based products 乳品及乳制品识别特征</p> <p>8.1. Mléko od: Milk from: 乳品来源: (živočišný druh) (animal species) (动物种类)</p> <p>8.2. Číslo kódu (podle potřeby): Code number (as appropriate): 编码: (视情况定)</p> <p>8.3. Balení: Packaging: 包装:</p> <p>8.4. Počet balení: Number of packaging units: 包装总数量:</p> <p>8.5. Čistá hmotnost: Net weight: 净重:</p>	
<p>9. Veterinární potvrzení Animal Health attestation 动物健康证明</p> <p>Já, níže podepsaný úřední veterinární lékař, tímto osvědčuji: I, the undersigned official veterinarian, hereby certify: 本签字兽医官特此证明:</p> <p>9.1. že výše popsané/ý [tepelně ošetřené mléko] / [mléčný výrobek]⁽³⁾ vyrobený z [tepelně ošetřené mléka] / [tepelně ošetřený mléčný výrobek]⁽³⁾ byl/o získán/o od zvířat: that the [heat-treated milk] / [milk-based product]⁽³⁾ made from [heat-treated milk] / [heat-treated milk-based product]⁽³⁾ described above has been obtained from animals: 上文所提到的由[经过热处理的乳品]/[经过热处理的乳制品]制成的[热处理乳品]/[乳制品]⁽³⁾均来源于动物:</p> <p>(a) pod dohledem úřední veterinární služby, under the control of the official veterinary service, 处于政府动物管理部门的管理之下,</p> <p>(b) která pobývala v zemi nebo oblasti prosté slintavky a kulhavky a moru skotu přinejmenším 12 měsíců a v této zemi nebo oblasti se přinejmenším 12 měsíců neprováděla vakcinace proti slintavce a kulhavce, which were in a country or region that has been free of foot-and-mouth disease and of rinderpest for at least 12 months, and where vaccination against foot-and-mouth disease has not been carried out for at least 12 months, 均在已至少 12 个月未报告出现口蹄疫和牛瘟疫情的国家或地区, 并且在这些国家和地区已至少 12 个月未接种口蹄疫疫苗,</p>	

- (c) patřících do hospodářství, která nepodléhala žádnému omezení v důsledku výskytu slintavky a kulhavky nebo moru skotu, a
 belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest, and
 不属于因口蹄疫和牛瘟所限制的产品, 并且
- (d) podléhajících pravidelným veterinárním kontrolám, zajišťujícím, že zvířata vyhovují veterinárním podmínkám stanoveným v kapitole I přílohy A ke směrnici 92/46/EHS, s výjimkou podmínek stanovených v odst. 1 písm. (a) bodě (i) a v odst. 1 písm. (b) bodě (i),
 subject to regular veterinary inspectors inspections to ensure that they satisfy the animal health conditions laid down in Annex A, Chapter I of Directive 92/46/EEC, with the exception of those in paragraph 1 (a) (i) and (b) (i);
 接受动物管理官员的日常安全检查, 以确保动物健康状况满足 92/46/EEC 号指令附件 A 第一章 (第 1 段 a、i 和 b、i 款除外) 所规定的要求,

9.2. že jsou mi známy veterinární požadavky směrnice 92/46/EHS.
 that I am familiar with the animal health requirements of Directive 92/46/EEC.
 本人熟知 92/46/EEC 号指令有关动物健康的要求。

10. Úřední razítko a podpis
Official stamp and signature

公章、签字

Vystaveno v

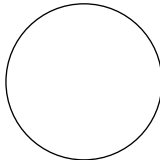
Done at

地点:

dne

on

日期:



(razítko)⁽⁵⁾
 (stamp)⁽⁵⁾
 (章)

(podpis úředního veterinárního lékaře)⁽⁵⁾
 (signature of official veterinarian)⁽⁵⁾
 (官方兽医签字)

(jméno, funkce a titul hůlkovým písmem)
 (name in capital letters, qualifications and title)
 (姓名, 职位及学位)

11. Hygienické potvrzení
Public Health attestation

公共卫生健康证明

Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto osvědčuji:

I, the undersigned official inspector, hereby certify:

本签字兽医官特此证明:

11.1. že výše popsáný [tepelně ošetřené mléko] / [mléčný výrobek]⁽³⁾ vyrobený z [tepelně ošetřeného mléka] / [tepelně ošetřený mléčný výrobek]⁽³⁾:
 that the [heat-treated milk] / [milk-based product]⁽³⁾ made from [heat-treated milk] / [heat-treated milk-based product]⁽³⁾ described above:

上文所提到的由[经过热处理的乳品]/[经过热处理的乳制品]⁽³⁾ 制成的[热处理乳品]/[乳制品]⁽³⁾ :

(a) byl/o vyroben/o ze syrového mléka:
 was manufactured from raw milk:

所使用的原奶:

- (i) neobsahujícího podle zjištění plánů sledování (monitoringu), které jsou přinejmenším rovnocenné plánům stanoveným ve směrnici 92/46/EHS, rezidua látek s antimikrobiálním účinkem v množství přesahujícím limity stanovené v přílohách I a III k nařízení (EHS) č. 2377/90, v platném znění,
 not, according to the findings of monitoring plans at least equivalent to those provided for in Directive 92/46/EEC, containing residues of anti-microbial substances in excess of the limits laid down in Annexes I and III to Regulation (EEC) No. 2377/90, as amended,

根据按照 92/46/EEC 号指令中所规定而进行的检验所得到的结果, 所含抗菌物质残留未超过第 2377/90 号条例 (EEC) 修订版, 附件 I 和 III 中所规定的限制,

- (ii) neobsahujícího podle zjištění plánů sledování (monitoringu), které jsou přinejmenším rovnocenné plánům stanoveným ve směrnici 92/46/EHS, rezidua pesticidů v množství přesahujícím maximální limity stanovené v příloze II ke směrnici 86/363/EHS, v platném znění,
not, according to the findings of monitoring plans at least equivalent to those provided for in Directive 92/46/EEC, containing pesticide residues in excess of the maximum levels laid down in Annex II to Directive 86/363/EEC, as amended,
根据按照 92/46/EEC 号指令中所规定而进行的检验所得到的结果, 所含农药残留物未超过 86/363/EEC 指令修订版, 附件 II 中所规定的最大残留含量。
- (iii) neobsahujícího podle zjištění plánů sledování (monitoringu), které jsou přinejmenším rovnocenné plánům stanoveným ve směrnici 92/46/EHS, znečišťující látky v množství přesahujícím nejvyšší přípustná množství uvedená v seznamu Společenství stanoveném v čl. 2 odst. 3 nařízení (EHS) č. 315/93,
not, according to the findings of monitoring plans at least equivalent to those provided for in Directive 92/46/EEC, containing contaminants in excess of the maximum tolerances laid down in the Community list provided for in Article 2 (3) of Regulation (EEC) No. 315/93,
根据按照 92/46/EEC 号指令中所规定而进行的检验所得到的结果, 所含杂质未超过第 315/93 号条例 (EEC) 第 2 (3) 款中规定的欧共体目录所列的最大公差,
- (iv) které pochází z registrovaných a kontrolovaných hospodářství vyhovujících hygienickým podmínkám stanoveným v kapitole II přílohy A ke směrnici 92/46/EHS,
which comes from registered and checked holdings meeting the hygiene conditions laid down in Chapter II of Annex A to Directive 92/46/EEC,
均来自自己注册并经过检验的场所, 该场所满足 92/46/EEC 号指令附件 A 第二章所规定的有关卫生条件,
- (v) které bylo získáno, shromážděno, zchlazeno, skladováno a přepravováno v souladu se zvláštními hygienickými podmínkami stanovenými v kapitole III přílohy A ke směrnici 92/46/EHS,
which was obtained, collected, cooled, stored and transported in accordance with the specific hygiene conditions laid down in Chapter III of Annex A to Directive 92/46/EEC,
均按照 92/46/EEC 号指令附件 A 第三章所规定的特殊卫生条例进行取奶、收集、冷却、储存和运输,
- (vi) které vyhovuje normám na celkový počet mikroorganismů a somatických buněk stanoveným v kapitole IV přílohy A ke směrnici 92/46/EHS, a
which meets the plate and somatic cell count standards laid down in Chapter IV of Annex A to Directive 92/46/EEC, and
均满足 92/46/EEC 号指令附件 A 第四章中所规定的有关微生物和体细胞数量的标准, 并且
- (vii) které bylo shromážděno a případně standardizováno v souladu s hygienickými podmínkami stanovenými v kapitolách I, III a IV přílohy B ke směrnici 92/46/EHS;
which was collected and standardized, where necessary, in accordance with the hygiene conditions laid down in Chapters I, III and IV of Annex B to Directive 92/46/EEC;
如需要, 均按照 92/46/EEC 号指令附件 B 第一、三、四章所规定的卫生条件进行收集和规格化。
- (b) pochází ze zařízení pro ošetření a/nebo ze zpracovatelského zařízení poskytujícího záruky rovnocenné zárukám stanoveným v kapitole II směrnice 92/46/EHS, uvedeného v seznamu zařízení, ze kterých je povolen vývoz do Evropského společenství, a podléhajícího doзору příslušného orgánu v souladu s ustanoveními kapitoly VI přílohy C ke směrnici 92/46/EHS;
comes from a treatment establishment and/or processing establishment offering equivalent guarantees to those laid down in Chapter II of Directive 92/46/EEC shown on the list of establishments authorized to export to the European Community and which is subject to supervision by the competent authority in accordance with the provisions of Chapter VI of Annex C to Directive 92/46/EEC;
均来自符合 92/46/EEC 号指令第二章的规定的生产企业和/或加工企业, 该企业在准许出口产品至欧共体企业的目录中, 并且按照 92/46/EEC 号指令附件 C 第六章中的条款接受政府主管当局的监管;
- (c) byl/o během výroby podroben/o tepelnému ošetření v souladu se zvláštními požadavky kapitoly I přílohy C ke směrnici 92/46/EHS;
has undergone heat treatment during manufacture in accordance with the specific requirements of Chapter I of Annex C to Directive 92/46/EEC;
均按照 92/46/EEC 号指令附件 C 第一章的特殊要求在生产过程中对乳制品进行了热处理;
- (d) vyhovuje příslušným mikrobiologickým kritériím stanoveným v kapitole II přílohy C ke směrnici 92/46/EHS;
meets the relevant microbiological criteria laid down in Chapter II of Annex C to Directive 92/46/EEC;
均满足 92/46/EEC 号指令附件 C 第二章所列的相关生物学标准;
- (e) byl/o zabalen/o v souladu s kapitolou III přílohy C ke směrnici 92/46/EHS;
has been wrapped and packaged in accordance with Chapter III of Annex C to Directive 92/46/EEC;
均按照 92/46/EEC 号指令附件 C 第三章的规定进行预包装和打包;

(f) byl/o skladován/o v souladu s požadavky kapitoly V přílohy C ke směrnici 92/46/EHS, a was stored and transported in accordance with the requirements of Chapter V of Annex C to Directive 92/46/EEC, and 均按照 92/46/EEC 号指令附件 C 第五章的要求进行储存和运输, 并且

(g) byl/o případně přepravován/o v cisternách podle čl. 16 odst. 2 směrnice 92/46/EHS; was transported, where appropriate, in tanks as described in Article 16 (2) of Directive 92/46/EEC;

如果需要, 可以储存在 92/46/EEC 号指令第 16 (2) 条款所描述的储罐中进行运输。

11.2. že jsem si vědom ustanovení obsažených ve směrnici 92/46/EHS; v přílohách I a III k nařízení (EHS) č. 2377/90, v příloze II ke směrnici 86/363/EHS a v nařízení (EHS) č. 315/93.

that I am aware of the provisions contained in Directive 92/46/EEC, Annexes I and III to Regulation (EEC) No 2377/90, Annex II to Directive 86/363/EEC and Regulation (EEC) No. 315/93.

本人熟知 92/46/EEC 号指令、第 2377/90 号条例附件 I 和附件 III、86/363/EEC 号指令附件 II、第 315/93 号条例 (EEC) 所包含的各项条款。

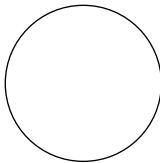
12. Úřední razítko a podpis
Official stamp and signature

Vystaveno v
Done at

地点:

dne
on

时间:



(razítko)⁽⁵⁾
(stamp)⁽⁵⁾
(章)⁵

(podpis úředního inspektora)⁽⁵⁾
(signature of official inspector)⁽⁵⁾
(官方检验员签字)

(jméno, funkce a titul hůlkovým písmem)
(name in capital letters, qualifications and title)
(姓名, 职位及学位)

Poznámky
Notes

注

(1) Vystaveno příslušným orgánem.
Issued by the competent authority.

由主管当局签发。

(2) Podle potřeby by mělo být uvedeno registrační číslo železničního vagonu nebo nákladního automobilu a název plavidla. Číslo letu letadla, pokud je známo.

The registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft.

如果需要, 请提供货运卡车或火车的牌照号以及运输船只的名称。如果清楚航班号, 请告知。

V bodě 7.3 by v případě přepravy v kontejnerech nebo krabicích měl být uveden jejich celkový počet, jejich registrační čísla a čísla pečeti, pokud existují.

In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3.

如果使用集装箱或货运箱运输, 如果有货物总数、货物注册号以及货物密封号, 需在本证明的第 7.3 条中列明。

(3) Uvedte podle potřeby.
Keep as appropriate.

请妥善保存。

(4) Vyplňte podle potřeby.
Complete if appropriate.

请尽量填写完整。

(5) Barva podpisu musí být odlišná od barvy tisku. Totéž platí pro razítka s výjimkou vyražených znaků a vodoznaků.

The colour of the signature shall be different to that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark.

签字和盖章使用的颜色需与打印色不同。钢印和水印除外。